

Секция «Лингвистика: Современные лингвистические исследования: фонетика, грамматика, лексика»

СОЦИОФОНЕТИЧЕСКИЙ ЭКСПЕРИМЕНТ КАК СПОСОБ ВЫЯВЛЕНИЯ ПРОИЗНОСИТЕЛЬНЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ

Научный руководитель – Левицкий Андрей Эдуардович

Шелехов Дмитрий Михайлович

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации, Москва, Россия
E-mail: shelekhov93@mail.ru

Англицизмы начали проникать в немецкий язык в XVIII веке. Они укоренились в таких сферах, как литература, архитектура, садоводство, гончарное производство, спорт, музыка, автомобильная индустрия и авиация [Busse, Görlach, 2002].

Для выявления произносительных особенностей носителей немецкого языка при использовании в устной речи заимствований из английского языка был разработан следующий социофонетический эксперимент.

Составленный из 40 предложений список включает в себя 58 слов-стимулов. В них присутствуют ксенофоны - звуки, заимствованные из языка-донора и чуждые языку-реципиенту. Их реализация респондентами призвана показать степень адаптации и варианты подстановки при употреблении англоязычных заимствований в устной речи носителей немецкого языка.

Источником англицизмов послужил онлайн-корпус “Deutscher Wortschatz” Лейпцигского университета, так как он содержит предложения естественной природы, а не созданные искусственно.

Цель эксперимента - определить, какие звуки респонденты-носители немецкого языка произносят в соответствии с фонетической нормой английского языка, а какие - подвергают фонетической адаптации.

В исследовании используются следующие методы:

- анкетирование информантов-носителей немецкого языка;
- социолингвистический анализ для определения таких социальных особенностей речи информантов, как возраст, пол, социальный статус;
- контрастивный анализ для определения параметров отклонения реализации англицизмов носителями немецкого языка под его влиянием.

Предложенная респондентам анкета состоит из 25 вопросов, фиксирующих такие данные, как возраст, гендер, уровень образования, количество лет изучения английского языка, степень погруженности в англоязычные СМИ. Информанты также зачитали 40 предложений на немецком языке, в которых присутствовали англицизмы.

Например, респондентам были представлены следующие предложения:

- *Die Lieferungen können noch ausgebaut werden, da die Pipeline auch doppelt soviel Öl transportieren könnte.*
- *In Saarbrücken würde man das Diplom gerne neben Bachelor und Master platzieren.*

Утверждение о том, что большинство фонем английского и немецкого языков различается, применимо даже к тем единицами, которые транскрибируются при помощи одних и тех же символов международного фонетического алфавита. Данный факт вызван разницей в артикуляционных базах языков [Abresch, 2007].

Подобранные слова-стимулы помогают максимально объективно определить произносительные особенности носителей немецкого языка при использовании в устной речи заимствований из английского языка. Представится возможным выделить, например, случаи звуковой подстановки, элизии, эпентезы и постановки ударений в соответствии с правилами родного языка.

Маловероятно, что все заимствования полностью рефонемизируются, то есть произносятся исключительно в соответствии с фонетическими правилами немецкого языка. Однако нельзя говорить и о нормативном английском произношении. В данной работе рассматривается вариант произношения, представляющий собой «золотую середину». Так, некоторые английские звуки в немецком языке ассимилируются, а некоторые воспроизводятся в соответствии с произносительной нормой английского языка.

Источники и литература

- 1) Abresch J. *Englisches in gesprochenem Deutsch. Eine empirische Analyse der Aussprache und Beurteilung englischer Laute im Deutschen: Inauguraldissertation zur Erlangung der Doktorwürde.* Bonn: Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn, 2007. – 261 S.
- 2) Busse U., Görlach M. *German. // English in Europe / Görlach M. (Hrsg.).* – Oxford: Oxford University Press, 2002. – S. 13-36.